

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Akte der Gesetzgebung.

#### Königlich-Großherzogl. Verordnung,

vom 6. Januar d. J., N° 11,

den Vorsth im Kassationshofe betreffend.

(N° 66. — J. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben, nach Einsicht einer Anzeige des Präsidenten Unseres Obergerichtes und Kassationshofes vom 28. Dezember v. J., worin derselbe die Schwierigkeiten bemerklich macht, welche sich bei der dermaligen zeitlichen Erledigung der Stelle des Chefs des Civildienstes, in der Vollziehung der Art. 7, 21 und 22 des Beschlusses vom 4. Januar 1840, N° 6, und des Art. 14 des Beschlusses vom 25. September 1840, N° 6, zeigen,

Nach Einsicht der vor gedachtem Präsidenten vorgelegten Namenlisten der Personen des Richterstandes, welche in den jetzt anhängigen Cas-

### ACTES LÉGISLATIFS.

#### ORDONNANCE ROYALE GRAND-DUCALE

du 6 janvier 1841, n° 11,

concernant la Présidence de la Cour de cassation.

(N° 66. — J. P.)

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu un rapport du Président de Notre Cour supérieure de justice et de cassation du 28 décembre dernier, par lequel il fait connaître les difficultés qui se présentent pour l'exécution des articles 7, 21 et 22 de l'arrêté du 4 janvier 1840, n° 6; et de l'article 14 de l'arrêté du 25 septembre 1840, n° 6, par suite de la vacance actuelle provisoire du poste de Chef des services civils;

Vu les listes nominatives produites par ledit Président, des personnes de l'ordre judiciaire qui ont déjà occupé soit comme avocats, soit comme juges

sationsangelegenheiten in Civilsachen bereits als Advokaten oder Richter thätig gewesen sind, Nöthig gefunden, Nachstehendes zu verordnen:

Art. 1.

So lange die Stelle des Chefs des Civildienstes noch nicht wieder besetzt ist, oder wenn der ernannte Chef des Civildienstes kein Rechtsgelehrter sein sollte, soll die Ernennung des Präsidenten des zu bildenden Cassationshofes, wie solches bereits Artikel 21 des Beschlusses vom 4. Januar 1840 verordnet ist, von Uns geschehen, und Uns zu dem Ende von dem Präsidenten des Obergerichts- und Cassationshofes, innerhalb des Art. 14 des Beschlusses vom 25. September 1840 bestimmten Frist, eine Liste der richterlichen Personen vorgelegt werden, welche in der betreffenden Cassationssache urtheilen können.

Art. 2.

Von der alsdann durch Uns geschehenden Ernennung soll unverzüglich dem jedesmaligen Präsidenten des Obergerichts- und Cassationshofes, so wie dem von Uns speciell Ernannten durch Unseren Geheimrath für die Luxemburger Angelegenheiten Kenntniß gegeben werden, und der speciell Ernannte hat alsdann die betreffende Sache in der Cassationsinstanz nach den bestehenden gesetzlichen Vorschriften zu leiten.

Abschriften dieses Beschlusses, welcher in das Verordnungsblatt eingerückt werden soll, sind dem dienstthuenden Chef des Civildienstes, dem Präsidenten und dem Generalstaatsanwalt des Obergerichts- und Cassationshofes zuzufertigen.

Haag, den 6. Januar 1841.

Unters., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs:

Unters., Stifft.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Sekretair,

J. G. van Ebbendorp.

dans les affaires civiles maintenant pendantes en instances de cassation;

Avons trouvé nécessaire d'ordonner ce qui suit:

ART. 1<sup>er</sup>.

Tant que la place de Chef des services civils ne sera pas occupée de nouveau ou si le Chef des services civils nommé n'était pas jurisconsulte, la nomination du Président de la Cour de cassation à former sera faite par Nous, ainsi que cela a déjà été ordonné par l'art. 21 de l'arrêté du 4 janvier 1840, et le Président de la Cour supérieure de justice et de cassation Nous présentera endéans du délai fixé par l'art. 14 de l'arrêté du 25 septembre 1840, une liste des magistrats, qui peuvent siéger dans l'affaire de cassation dont il s'agit.

ART. 2.

Notre Conseiller intime pour les affaires luxembourgeoises donnera, sans délai, connaissance de la nomination faite alors par Nous, au Président temporaire de la Cour supérieure de justice et de cassation, ainsi qu'à celui nommé spécialement par Nous; ce dernier aura alors à conduire l'affaire dont il s'agit dans l'instance de cassation, suivant les instructions légales en vigueur.

Expéditions du présent arrêté, qui sera inséré dans le *Mémorial législatif*, devront être adressées au Conseiller de Régence faisant fonctions de Chef des services civils, au Président de la Cour supérieure de justice et de cassation et au Procureur-général d'Etat.

La Haye, le 6 janvier 1841.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi:

Signé, STIFFT.

Pour expédition conforme,

Le Secrétaire

J. H. VAN EBBENDORP.

Eingerückt

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungsblatt am 15. Januar 1841.

Der Secretär der Königl.-Großherzogl.  
Landesregierung,

K o c h.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif le 15 janvier 1841.

Le Secrétaire de la Régence du pays,  
royale grand-ducale,

K o c h.

## Akte der Verwaltung.

### B e s c h l u ß,

in Betreff der Hundesteuer.

(N<sup>o</sup> 401. — R. P.)

Die Königlich-Großherzogliche  
Landesregierung,

Nach Einsicht des 3ten Artikels des Königl.-Großherzoglichen Beschlusses vom 29. Dezember 1840, Nr. 10, die Erhebung der öffentlichen Abgaben für das Jahr 1841 betreffend, wonach die Hundesteuer in die respectiven Gemeindecassen fließen soll,

Beschließt:

- 1<sup>o</sup> Bis zum 31. des laufenden Monats haben die Gemeindeverwaltungen die Verzeichnisse der in ihren Gemeinden vorhandenen Hunde, wie gewöhnlich, aufzustellen;
- 2<sup>o</sup> Gleich nach Aufstellung dieser Verzeichnisse haben die Bürgermeister und Schöffen, mit Zuziehung der Gemeinde-Einnehmer, die Erhebungsrollen besagter Steuer zu fertigen, und sollen diese Rollen am 14. und 21. Februar öffentlich bekannt gemacht werden, und vom 14. Februar bis zum 25. desselben Monats angeschlagen bleiben. Die Erfüllung dieser Formalität ist die Lokalbehörde gehalten, Ende der Rolle zu bescheinigen.
- 3<sup>o</sup> Am 28ten nächstkünftigen Februar hat der Gemeinderath sich zu versammeln, um über die

## Actes Administratifs.

### A R R Ê T É

concernant la Taxe sur les Chiens.

(N<sup>o</sup> 401. — R. P.)

LA RÉGENCE DU PAYS, ROYALE GRAND-DUCALE,

Vu l'article 3 de l'arrêté royal grand-ducal du 29 décembre 1840, n<sup>o</sup> 10, relatif à la perception des impôts publics en 1841, qui porte que la taxe sur les chiens sera versée dans les caisses communales respectives;

ARRÊTE:

- 1<sup>o</sup> Jusqu'au 31 de ce mois les administrations communales auront à dresser, comme à l'ordinaire, le relevé des chiens existant dans leurs communes.
- 2<sup>o</sup> Immédiatement après la formation de ce relevé, les Bourgmestres et Echevins dresseront, conjointement avec les Receveurs communaux, les rôles de perception de ladite taxe, lesquels seront publiés les 14 et 21 février et devront rester affichés depuis le 14 février jusqu'au 25 du même mois. L'accomplissement de cette formalité sera constaté à la suite des rôles par les autorités locales.
- 3<sup>o</sup> Le 28 février prochain, le conseil communal se réunira pour statuer sur les réclamations qui au-

( . 16 )

ihm etwa zugekommenen Reklamationen zu entscheiden, und die Rolle abzuschließen. Von dieser Zusammenkunft sollen die Bewohner der Gemeinde, bei Veranlassung der oben sub N° 2 erwähnten Bekanntmachung, in Kenntniß gesetzt werden.

4° Die Genehmigung der Rollen ist uns vorbehalten.

5° Vorliegender Beschluß soll in das Verwaltungs- und Verwaltungsblatt eingerückt und in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht werden.

Luxemburg, den 11. Januar 1841.

Gelle.

ront pu lui être adressées et pour arrêter le rôle. Lors de la publication mentionnée au n° 2, le jour de cette réunion sera annoncé aux habitants.

4° Les rôles seront soumis à notre approbation.

5° Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial législatif et administratif* et publié dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 janvier 1841.

GELLÉ.